

RU

Особенности перевода молодежного сленга с испанского языка на русский (на примере современных испанских сериалов)

Грунина Ю. А., Терентьева Е. Д.

Аннотация. Цель исследования – выявить наиболее эффективные приемы перевода молодежного сленга с испанского языка на русский. В статье особое внимание уделяется анализу социокультурного аспекта ввиду его важности для научной и переводческой деятельности. Научная новизна исследования заключается в том, что впервые была предпринята попытка классифицировать и проанализировать способы перевода молодежного испанского сленга на русский язык на материале сразу двух современных испанских сериалов с использованием не только субтитров, но также нескольких версий дубляжа и авторского перевода. Полученные результаты показали, что, поскольку такие виды интерлинейного перевода, как калькирование и транслитерация, затрудняют понимание семантики лексических единиц молодежного сленга испанцев, чаще всего при переводе данного социолекта прибегают к различного рода лексико-грамматическим трансформациям.

EN

Peculiarities of Translating Youth Slang from Spanish into Russian (by the Material of the Modern Spanish Serials)

Grunina Y. A., Terentieva E. D.

Abstract. The paper aims to identify the most efficient techniques to translate youth slang from Spanish into Russian. The article focuses on the sociocultural aspect as an essential element of scientific and translation activity. Scientific originality of the study lies in the fact that the authors for the first time analyse techniques to translate the Spanish youth slang by the material of two modern Spanish serials. The subtitled version and dubbed versions served as material for the analysis, authorial translation is proposed. The following conclusions are justified: calque translation and transliteration hinder understanding of the Spanish youth slang, so these lexical units are often translated by means of lexico-grammatical transformations.

Введение

Актуальность темы исследования объясняется наличием обширного практического материала, требующего кропотливого анализа и нахождения наиболее адекватных и эффективных способов перевода на русский язык лексических единиц, принадлежащих к испанскому молодежному сленгу. Всевозрастающая популярность и распространение такого языкового явления, как молодежный сленг, а также рост интереса со стороны русского сообщества к испанской молодежной культуре привели к беспрецедентной востребованности перевода данной разновидности социального диалекта. Именно этот лексический пласт является одним из наиболее сложных для перевода ввиду ряда социокультурных различий русских и испанцев. Несмотря на то, что в последние годы появляется все больше работ, посвященных сленгу и его переводу на русский язык, тема перевода испанского молодежного сленга представляется по-прежнему малоизученной в отечественном языкознании.

Для достижения указанной цели исследования мы поставили перед собой следующие задачи: во-первых, раскрыть сущность понятия «молодежный сленг», выявить его свойства и характерные особенности; во-вторых, проанализировать способы перевода лексических единиц испанского молодежного сленга; в-третьих, оценить достоинства и недостатки различных видов переводческих трансформаций, выявить наиболее эффективные способы передачи молодежного сленга с испанского языка на русский.

Для достижения поставленных задач мы применили следующие методы исследования: метод сплошной выборки, метод концептуального анализа, метод сравнительно-сопоставительного анализа, описательный метод, а также лексический анализ.

Теоретической базой исследования, наряду с трудами таких выдающихся российских лингвистов и переводчиков, как В. С. Виноградов [1] и В. Н. Комиссаров [2], послужили публикации зарубежных авторов Х. Л. Марти Ферриоль [7], Р. Майораль Асенцио [8] и М. Мендес Оренсе [9], посвященные проблемам и особенностям как перевода в целом, так и перевода специфической лексики (жаргонизмы, сленг) в частности. Практической базой исследования послужили современные испанские сериалы «Элита» (*Élite*) и «Бумажный дом» (*La casa de papel*) в оригинале с субтитрами, а также в дубляже.

Практическая значимость исследования заключается в том, что материалы данной статьи могут быть использованы на занятиях по теории и практике перевода в рамках специальных курсов «Киноперевод» и «Особенности разговорной речи».

Отличительные черты молодежного сленга в современной Испании

Одним из последствий глобализации является сосредоточение человеческих потребностей и интересов вокруг следующих сфер: мода, СМИ, технологии, музыка, кино и сексуальность, которые в первую очередь привлекают внимание такой социально-возрастной группы, как молодежь. Как следствие данного процесса, эволюционирует и язык, и в частности его самый динамичный лексико-семантический пласт – сленг [4]. Данный социолект отделяет молодых людей, отдающих предпочтение выражениям, полным творчества и свободы, от взрослых и пожилых, проводя невидимую грань между культурой и контркультурой.

Молодежный сленг в Испании – это смесь кастильского диалекта с другими языками, регионализмами и терминами, заимствованными из различных телевизионных передач и шоу (преимущественно иностранных). Вне всякого сомнения, необходимо подчеркнуть тот факт, что при оценке языка молодежи не следует забывать, что он также дифференцируется в зависимости от социального класса, к которому принадлежит человек, уровня образования, происхождения, рода деятельности и среды, в которой вращаются молодые люди. Однако в данном исследовании мы сконцентрируем наше внимание на молодежном сленге испанцев в общем, не проводя различий между лексическими особенностями языка в зависимости от принадлежности к той или иной социокультурной группе, выдвинув в качестве единственного консолидирующего критерия возраст.

В Испании, как и во многих других странах, молодежный сленг является самым подвижным лексическим пластом языка. Он олицетворяет мятежный дух, типичное для молодых людей стремление отличаться от нормы (в том числе и лингвистической), пользующейся открытым авторитетом в обществе. Сленг в современной Испании больше не приравнивается строго к вульгарной лексике маргинальных слоев общества, он давно уже вышел за эти социокультурные рамки и пользуется небывалой популярностью среди молодежи от 12 до 35 лет, порой пересекая и эти возрастные рамки.

Следует отметить, что современные испанские телесериалы также вносят большой вклад в распространение нового лингвокультурного кода посредством реплик актеров, которые говорят не формальным, литературным языком, а сленгом, наполненным экспрессивными просторечиями с эмоционально-оценочной окраской, яркими образами, зачастую вульгарными или бранными [3]. Несмотря на споры о целесообразности употребления сленга в повседневной речи и утверждения о его лексико-грамматической неполноценности, отрицать значимость и масштабы распространения данного социолекта нельзя. Как уже отмечалось выше, молодежный сленг – это неустоявшаяся структура, динамически подвижный лексико-семантический пласт языка, который, с одной стороны, постоянно пополняется новыми лексическими единицами, а с другой – обновляется и избавляется от устаревших слов и оборотов. Данный феномен, в свою очередь, создает для лингвистов ряд трудностей, таких как зависимость от контекста, стилистическая маркированность и подвижность сленга. Одной из основных задач, стоящих перед переводчиком, являются адекватная передача смысла, при сохранении индивидуального стиля автора, его задумки, речевого облика героев, осуществление эквивалентного перевода с учетом контекста и жанрово-стилистических требований. Кроме того, при переводе молодежного сленга в кино к вышеперечисленным задачам добавляется еще одна: необходимость уложиться в определенные временные отрезки (субтитры и закадровый перевод), а также попасть в движение губ актеров (дубляж).

Анализ способов перевода испанских сленгизмов на русский язык

Рассмотрим наиболее популярные способы перевода молодежного сленга с испанского языка на русский, используя реплики из современных испанских сериалов «Элита» и «Бумажный дом». Для проверки перевода на адекватность мы будем пользоваться словарными статьями *Diccionario de la Lengua Española de la RAE* [5], *El portal de jergas hispanas* [6] и *Spanish Slang Dictionary* [10].

Для начала разберём примеры прямого (интерлинейного) перевода молодежного сленга.

Транслитерация

Этот способ в основном подходит для перевода англицизмов, которые в избытке присутствуют в речи современной испанской молодежи, а также для перевода ономастопей и сокращений слов за счет усечения основы.

- *Samu es mi crush*. / Саму – мой краш (человек, в которого вы влюблены, но не состоите в отношениях с ним).
- *Choni(s)* – чони(с) (девушки, которые вульгарно одеваются).
- *Bulling* – буллинг (травля, агрессивное преследование).
- *Oki* – оки (хорошо, да).

- *Top* – топ (супер, лучший).
- *Pro* – про (профессионал).
- *Insta* – инста (Инстаграм).
- – *También bailo en una discoteca. – ¿Pero en plan chunda, chunda?* / А еще я танцую на дискотеке. – В плане (типа) чунда-чунда? (туц-туц, оноματοпея, имитирующая громкую ритмичную музыку).

Калькирование

Данный способ также не часто используется переводчиками из-за буквализма и несоответствия ментальных образов, характерных для испанцев, воображению русского человека. Испанский язык в высшей степени метафоричен, подвижен и богат в плане образов, однако в большинстве своем эти образы далеки от ментальности русского человека и метафоричности русского языка ввиду значительных культурно-исторических различий.

- *Esta foto va a petar el Internet.* / Эта фотка взорвет Интернет.
- *Hijo de puta* – сукин сын.
- *¿Y tus viejos, qué van a decir?* / А что скажут твои старики?
- *Romper el morro* – разбить морду.
- *¡Me mola tu peinado!* / Мне нравится твоя прическа!
- *Épico* – эпично.
- *Movida* – движ, движуха.

Гораздо большей популярностью при переводе как сленга, так и при кинопереводе пользуются различные виды косвенного (трансформационного) перевода. В качестве иллюстрации приведем следующие примеры перевода молодежного сленга.

Эквивалент

- *Bueno, chavales, me piro.* / Так, парни, я сваливаю.
- *¡Pimba! Y te la comes.* / Бум! Выкуси.
- *Tío, tranqui, estoy bien.* / Чувак, спокуха, я в порядке.
- *Pija de mierda* – сраная мажорка.
- *Cari* – милый.
- *Yo flipo.* / Я балдею.
- *Pavos* – баксы.
- *Pasta* – бабки.

Поиск функционального аналога

- *Poligonero* – гопник.
- *Munipa* – менты.
- *Botellón* – выпивка.
- *Tronco* – чувак.
- *Perreo* – твερк.

Описательный перевод

- *Follamigo* – половой партнер.
- *Precisamente por eso las Barbies no pintáis allí nada.* / Именно поэтому вы, Барби, будете там совсем лишними.
- *Te has encoñado.* / Ты просто попал под каблук.
- *Di lo que quieras, pero te acaba de descolocar.* / Говори, что хочешь, но она явно выбила тебя из колеи.

Эвфемистический перевод

• *Pues, a mí mis amigos con nombre de ciudad me parecen la hostia.* / Мои друзья с названиями городов вместо имен лучшие для меня.

- *¡Échale un par de huevos!* / Будь мужиком! / Хватит трусить!
- *¿Y tú qué coño miras?* / Чего ты пялишься? / Чего ты вылупился?
- *Ese asesino ha tenido los santos cojones de venir a esta casa.* / У этого убийцы хватило наглости явиться в наш дом.
- *¿Qué pretendes, que trague con toda esta mierda?* / И что ты хочешь, чтобы я молчал в тряпочку?
- *¿Siempre tienes que joderlo todo?* / Тебе всегда надо все портить?

Следует особо выделить тот факт, что в отличие от эвфемистического дисфемистический перевод практически не используется при переводе сленга с испанского языка на русский, поскольку в современной Испании ругательства не воспринимаются так грубо, как в России, где арго по-прежнему является табуированным лексическим пластом. Этот социокультурный феномен объясняет популярность эвфемистического перевода сленгизмов, используемого для смягчения и достижения максимальной адекватности звучания бранных фраз исходного языка на языке перевода.

Изучая вопрос адекватного перевода молодежного сленга с испанского языка на русский, стоит также выделить следующие виды лексических трансформаций.

Дифференциация значений

- *¡Qué rachorra!* / Ну и мутотень/канитель!
- *Un marrón que flipas.* / Такие проблемы, что офигеешь.

Конкретизация

- *Pirula* – экстази.
- *Relaja, eh, figura.* / Успокойся, чувак.

- *Porque nos podremos liar con otros, podremos estar con otros, pero...* / Потому что мы можем спать с другими, встречаться с другими, но...
- *Después de la que lie delante de tu padre en el colegio, es lo menos que puedo hacer.* / После того, как я сболтнула твоему отцу, что ты гей, это меньшее, что я могла сделать.

Генерализация

- *No tengo ni un pavo.* / У меня нет денег.
- *Zeta* – патрульная машина.
- *La Medalla* – пиво.
- *Negroni* – коктейль.
- *¿Quién quiere reguetón pudiendo contar peras toda la tarde?* / Кому нужны эти танцы, если можно весь вечер считать груши?

Компенсация

- *Antes de ser la oveja rosa, ya era la oveja negra de la familia.* / До того, как стать голубой вороной в семье, я был белой.
- *Me la suda.* / Мне пофиг / Мне наплевать.
- *Dar un ucuu* – паническая атака.
- *Saco de hostias* – груша/мальчик для битья.
- *No llegar a fin de mes* – едва сводить концы с концами, сидеть без гроша.
- *¡Me cago en la leche!* / Черт побери!
- *Arreando, que es gerundio* – давай, давай / шевели лапами.

Контекстуальный перевод

- *Mosca muerta* – мелкая лицемерка.
- *Trucha* – гей / голубок / голубой.
- *Cortar el rollo* – обломать кайф.
- *El sitio es la polla.* / Место просто потрясающее.
- *Máquina* – чувак, приятель.

Антонимический перевод

- *Si pudiera dejar de rayarme la cabeza solo un momento...* / Если бы я мог расслабиться хотя бы на одну минуту...
- *Suena superrico, ¿eh?* / А неплохо звучит, да?
- *Que parece que no os entra en la puta cabeza.* / Вбейте уже это в свои долбаные головы.
- *¡No me jodas!* / Ты шутишь!
- *No vengas a amenazar a todo dios.* / Не приходи сюда и никому не угрожай!

Целостное преобразование

- *Nos tocó el gordo.* / Мы сорвали джекпот.
- *Montar un pollo* – устроить скандал.
- *Pero yo no había salido del armario.* / Но я не был открытым геем.
- *A tope* – на полную катушку.
- *Dejar plantado a uno* – продинамить.
- *Ir picoteando* – поиграть на поле.
- *Si yo me pongo gallito* – если я начну выпендриваться.
- *Echar un polvo* – перепихнуться.

Добавления

- *¿Quieres seguirla?* / Хочешь подписаться на нее в Инстаграме?
- *Mira mi cuerpecito.* / Зацени, какое у меня крутецкое тело.
- *No va a volver a pisar la calle ni la va a volver a liar.* / Он шаг за порог не ступит и не будет создавать проблем.

Опущения

- *Saber y callarme la boca* – знать и молчать.
- *Pero es una tía fría.* / Но она хладнокровная.
- *Alegra esa cara, que es Navidad.* / Веселее, Рождество же!
- *Tienes que dormir esa borrachera.* / Тебе нужно проспаться.
- *Doscientos pavos por una botella me parece inmoral.* / Две сотни за бутылку, мне кажется, это аморально.

Заключение

Проведя лексико-семантический анализ молодежного сленга Испании и проанализировав различные способы перевода лексических единиц данного социолекта на русский язык, мы пришли к следующим выводам: во-первых, сленг испанской молодежи, являясь наиболее подвижным пластом языка, претерпел серьезные изменения на протяжении последних лет, перешагнув границу маргинальности и внедрившись в повседневную речь более широких слоев населения, чему, в свою очередь, поспособствовали глобализация и развитие СМИ.

Во-вторых, проанализировав способы перевода лексических единиц с испанского языка на русский, мы пришли к выводу, что ни один из вариантов прямого (интерлинейного) перевода не является предпочтительным при переводе сленга испанской молодежи на русский язык, за редким исключением (англицизмы, ономотопея, аббревиатуры и сокращения). Отсмотрев несколько эпизодов сериалов «Элита» и «Бумажный

дом» в оригинале, дубляже и с субтитрами, мы проследили тенденцию, что при наиболее удачных и адекватных вариантах перевода авторы делали выбор в пользу переводческих трансформаций, наиболее популярными из которых ввиду социокультурных различий являются целостное преобразование и компенсация.

Перспективы дальнейшего исследования мы видим в детальном анализе наиболее адекватных способов перевода молодежного сленга с испанского языка на русский, дифференцируя сленг не только по возрастному параметру, но и проводя различия между лексическими особенностями языка в зависимости от принадлежности носителей к той или иной социокультурной группе.

Список источников

1. Виноградов В. С. Перевод. Общие и лексические вопросы. М.: КДУ, 2004. 240 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 138 с.
3. Alonso C. H. El lenguaje coloquial juvenil [Электронный ресурс]. URL: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_38-39_21-22_91/revista_38-39_21-22_91_03.pdf (дата обращения: 10.03.2021).
4. Cianca Aguilar E., Gavilanes Franco E. Voces y expresiones del argot juvenil madrileño actual [Электронный ресурс]. URL: <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/60518/4564456547400> (дата обращения: 10.03.2021).
5. Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.es> (дата обращения: 10.03.2021).
6. El portal de jergas hispanas [Электронный ресурс]. URL: <http://www.jergasdehablahispana.org/> (дата обращения: 12.03.2021).
7. Martí Ferriol J. L. Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación [Электронный ресурс]. URL: <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).
8. Mayoral Asensio R. La imposibilidad de la traducción literal [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Imposibilidad.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).
9. Méndez Orense M. Valores pragmático-discursivos de la construcción lingüística en plan. ¿Formación de un nuevo marcador? [Электронный ресурс]. URL: http://institucional.us.es/revistas/philologia/30_1_2/07_M%C3%A9ndez.pdf (дата обращения: 12.03.2021).
10. Spanish Slang Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.languagerealm.com/spanish/spanishslang.php> (дата обращения: 12.03.2021).

Информация об авторах | Author information



Грунина Юлия Александровна¹
Терентьева Екатерина Дмитриевна², к. филол. н.
^{1,2} Российский университет дружбы народов, г. Москва



Grunina Yulia Aleksandrovna¹
Terentieva Ekaterina Dmitrievna², PhD
^{1,2} RUDN University, Moscow

¹ grunina-yua@rudn.ru, ² terentieva-ed@rudn.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 15.03.2021; опубликовано (published): 30.04.2021.

Ключевые слова (keywords): испанский язык; сленг; социолект; трудности перевода; переводческие трансформации; Spanish language; slang; sociolect; translation difficulties; translation transformations.